

100 Ways To Disappear And Live Free

Een voorstelling van Bernard Breuse, Guy Dermul, Abdelmalek Kadi, Stéphane Olivier, Pierre Sartenaer, Willy Thomas, Mieke Verdin.

Naar teksten van Rudi Bekaert, Bernard Breuse, Guy Dermul, Guido Gezelle, Abdelmalek Kadi, R.D .Laing, Stéphane Olivier, Raymond Queneau, Pierre Sartenaer, Willy Thomas, Mieke Verdin.

Scène 4 uit *Of misschien toch / Ou peut-être bien*, een onuitgegeven stuk van Rudi Bekaert uit 1996, werd in deze tekst verwerkt.

transquinquennal & Dito'Dito

100 Ways To Disappear And Live Free - transquinquennal & Dito'Dito / Hans Roels



G: gezellig
W: ja
B: oui
M: ja
P: oui
S: oui
K: mmmmmmmmmmmmmmmmm
P: pas de fin pas de début pas de fin pas de début pas de
M: geen tijd altijd tijd geen tijd altijd tijd geen tijd altijd tijd
W: mmmmmmmmmmmmmmmmm
G: geen haast
B: pas de montres, pas d'horloges, pas d'horloges parlantes
W: geen haast, zelfs niet een klein beetje, zelfs geen haastje
M: haha, geen haastje
S: pas de petite urgence
K: geen haastje
G: altijd op tijd
P: toujours à temps partout
W: zonder haastje
B: bien dormi
K: ja
S: oui
M: ja
G: ja
P: mmmmmmmmmmmmmmmmm
S: reposé, frais, verkwikt, zalig maar dat is niet belangrijk
B: l'importance est sans importance
W: goed geslapen of niet, het is sowieso heerlijk
M: ja
K: oui
G: oui
S: oui
W: ja
P: oui
B: mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
W: ik hou van vogelgetsjilp maar nooit hoorde ik het zo, zo vrolijk, zo kristalverhelderend vantussen het lover rollen
K: j'aime les cieux bleus mais je ne les ai encore jamais vus si rayonnants, d'un tel bleu azur acier, tendus au firmament
G: ik hou van de geur van hooi maar nooit kon ik het zo prikkelend ruiken, zo oneindig hooïg in mijn neusvleugels voelen waaien
M: als het regent lopen wij gewoon naar buiten... om te douchen
P: tout nus
B: oui
W: ja
S: tu es beau quand tu es nu
G: ja
K: ja
M: oui
P: oui
G: mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm

B: tu as l'air bon dans ton corps
W: jij ook
S: jij ook
K: toi aussi
M: jij ook
G: ja
B: oui
P: alors on se lave les uns les autres avec nos mains de pêche avec des savons à l'odeur délicieuse et au parfum indescriptiblement exquis et sensuel
M: mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
G: geen jaloezie, elk perzikenhandje gelijk, elk lijf een even grote inzeepbaarheidsfactor
B: pas de jalousie, tout est égal, pas de jalousie, tout le monde est égal
M: niks geen jaloezie
W: zelfs geen jaloezietje
S: pas la plus petite jalousie
K: en dan een dutje
P: ou pas
G: maar zonder snurken
W: in plaats van te snurken slapen wij zo
B: mmmmm zzzzz mmmmmmeuh
K: mmmummuuummuumm mmmm mmmummm mmumm mhum
S: mmmmaaahh ùmmmmahmmm mmmm mmmhmummmmm
M: zalig
P: ja
W: ja
G: ja
K: oui
S: puis le petit déjeuner
M: of ook niet
B: seulement quand on a envie, pas faim, juste envie, pour le plaisir
G: ongeëvenaard ontbijtplezier
P: et délicieux
W: zo lekker dat we mekaars vingertjes aflekkten
K: joep joep
M: lik lik
P: lek lek lek
G: smikkel smikkel smikkel
B: joep joep joep
S: impossible n'est donc pas possible
W: alles is gewoon mogelijk
K: tout va de soi et sans peine
P: nous nous laissons glisser sur un flot de possibilités
G: we denken aan iets en daar waar we die gedachte voelen hoeven wij alleen even te krabben en het is er; dat waar wij aan denken
B: comme ça floup
M: ja, krab, krab, krab en floeps
W: ja
S: oui
K: ja
P: oui
G: wij zijn voortdurend enthousiast daardoor

ontdekken we voortdurend nieuwe boeiende dingen
M: wij zijn blij om hier tintelend aanwezig te zijn op deze zich steeds vernieuwende passionele en fabuleuze planeet
W: chaque nouvelle rencontre est pour nous une nouvelle connaissance, une nouvelle source de nouvelle réjouissance éternelle
M: eeuwigdurende verheuging
S: oui
B: ja
P: ja
K: oui
W: oui
S: mmmmmmmmmmmmmmmmm
G: ontmoeten is voor ons als het inademen van onbeschrijfelijk zuivere lucht
B: c'est le moteur, l'essence de notre existence
K: le nectar aussi
M: waarmee we zoals de bijen mooie wassen structuren bouwen
P: des réseaux
W: zoete netwerken
G: mmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmmm
B: de beaux réseaux dans lesquels les gens se fondent comme de la compote
M: ja
S: oui
K: netwerken die de verschillen overstijgen
P: dans lesquels la communication n'est plus simplement une question de langues
M: tongkwesties
W: louter belangeloosheid
B: beauté
W: verwondering
G: O zon O zon O zon
K: ici
P: ici aussi
B: autant ici que là
M: voor iedereen
S: de la même manière
K: d'une force égale
B: plus pour vous plus pour nous
W: non, autant pour nous que pour vous
M: o zon voor iedereen
K: chacun peut dire c'est mon soleil
P: mais oui tu peux le dire
G: le soleil et la peau
B: le soleil et la chair
S: il féconde la terre
W: ici
K: ici aussi
P: autant ici que là
G: voor iedereen
B: de la même manière
S: d'une force égale
K: partout des fruits
M: des bombes de jus
P: qui explosent entre les dents quand tu mords dedans

K: O cette terre cette terre cette terre cette terre cette terre cette terre	katangihangakoauauotamateaturipukakapiki- maungahoronukupokaiwhenuakitanataou heet	K: et toutes les cultures dansent aux 4 coins du monde main dans la main et chaque poignée de main est une mer de compréhension
W: on en reste muet	S: le pénis d'un gorille mesure en moyenne le tiers de celui des humains	M: een begrijpende moeder
G: met een mond vol tanden	P: hé bien oui	S: chaque poignée de main un estuaire où toutes les sources confluent chaudement
M: en het sap van een vrucht dat weerloos over je warme vochtige lippen loopt	B: jaja	G: zo iets als een gat in je cultuur dat..
S: une goutte coule sensuellement le long du cou	G: ouioui	W: er zijn gewoon geen gaten
B: et meurt entre tes seins	W: neen, niets van niets neen, we hebben spijt van niets niets niet het kwaad niet het goed ...	B: ja
K: sans bruit	M: er is plaats voor heerlijk lange stiltes	P: oui
P: la mer se réveille	W: waarin we zweven van geluk, dan krijgen we dat gevoel van een zwevende zachtheid	S: oui
W: O zee O zee O zee	G: ervaren we de zachtste zachtheid alsof je op een watten zomerwolkje dreef langsheen die staalblauwazuren lucht	K: ja
S: c'est autant ta mer que ma mer	B: ou comme la douceur d'un nuage de lait dans un thé anglais	M: mmmmmmmmmmm
B: c'est notre mer à tous	M: en we omhelzen mekaar als zomerwolkjes	B: il n'y a que la culture
K: Mare Nostrum	P: on se touche	P: cultuur die liefde is
G: elle court	G: spontanément	G: iedereen minister van cultuur
M: s'élançe	K: ongecomplexeed	W: iedereen minister-president
W: se soulève dans des vagues énormes	W: want er zijn geen complexen	S: parce qu'il n'y a pas de ministres, la politique c'est
P: elle crache toute son écume blanche et pure pour te souhaiter la bienvenue	G: en geen moeilijke woorden	K: politiek is
K: nous sommes tous les bienvenus	B: les mots aussi sont comme des nuages cotonneux qui glissent le long de nos lèvres chaudes et se frayent un chemin vers nos oreilles bienveillantes	M: politiek is liefde
M: het staat geschreven in de wind	P: tout se dissout dans cette rencontre	B: ja
G: in de wind die opsteekt uit de golven	M: waar niets moet maken wij plaats voor liefde	P: ja
B: qui est heureux d'avoir toute la place	S: un amour pur	S: oui
K: aucun obstacle	W: kraakheldere liefde	W: ja
S: aucune résistance	G: als een donzen dekbed van belangeloze deugd	B: oui
W: voor deze warme zwoele welkomswind	K: oui	K: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
M: en het is altijd volle maan	B: oui	G: geld
P: c'est autant ta lune que ma lune	M: ja	B: ja
K: cette pleine lune pleine de lune	S: ja	S: oui
G: als de zeldzame parel van een oester	G: ja	P: ja
W: iedereen die oesters eet vindt een zeldzame parel	B: mmmmmmmmmmmmmmmmm	W: ja
B: oui c'est vrai	W: met die liefdeswarmte worden warme banden gesmeed	M: ja
S: echt waar	P: des liens familiaux affectueux	B: poem poem poem
M: iedereen	K: nos larmes ne coulent que de bonheur	S: l'argent est une matière purement mentale
P: je te le jure	M: een warm zout vocht dat we dan met strelende sensualiteit met onze liefdevolle vingers over elkaars intiemste delen wrijven	G: het is iets warmes
B: mais oui	B: et le suc de notre bonheur devient désir	K: betalen is een psychische ontmoeting
K: en 1993 il y avait 37 sosies d'Elvis recensés (dubbelgangers) en 1997 48000. en 2010 nous serons tous des sosies (dubbelgangers) d'Elvis	S: mmmmmmmmmmmmmmmmm	W: c'est se servir d'un compte imaginaire
M: c'est fantastique	W: met die liefdeswarmte worden warme banden gesmeed	M: je haalt geld af van je gedachtenrekening
G: x-miljard elvisjes	P: des liens familiaux affectueux	P: c'est avantageux et avec des possibilités infinies
W: wist u dat er maar 1 kans bestaat op 3 miljoen dat u doodgaat van een slangebeet	K: nos larmes ne coulent que de bonheur	G: je koopt iets en bedenkt er voor de gelegenheid een royale tip bij
P: pff	M: een warm zout vocht dat we dan met strelende sensualiteit met onze liefdevolle vingers over elkaars intiemste delen wrijven	S: ja
B: bha	B: et le suc de notre bonheur devient désir	B: ja
K: ts	S: mmmmmmmmmmmmmmmmm	K: ja
S: allez	W: mmmmmmmmmmmmmmmmm	W: ja
B: les hommes et les dauphins sont les seules espèces qui pratiquent le sexe pour le plaisir	G: mmmmmmmmmmmmmmmmm	P: mmmmmmmmmmmmmmmmm
M: ja	P: tout le monde a toujours l'âge idéal	M: een eiland met daarop een meer en midden in dat meer een eiland met daarop een meer en in het midden daarvan weer een eiland en daarop strandstoelen onder een palmboom
W: ja	M: je leeftijd is mooi	G: en na het ontbijt likken we elkaars vingers af
P: oui	K: je rimpels zijn mooi	S: lijk lijk
S: oui	S: tout se dissout dans la chaleur de nos rencontres	P: lek lek
K: mmmmmmmmmmmmmmmmm	W: het hele bestaan lost op in de warmte	K: smikkel smikkel
M: le muscle le plus fort de notre corps est la langue	B: tout se rejoint dans une seule langue	B: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
B: klak, klak, klak, klak	P: la langue de l'amour	W: onder wiegende kokospalmen met een heerlijk verfrissende cocktail in de hand bedenken we de mooiste schilderijen en installaties en conceptuele multimediaprojecten en
W: klak klak klak klak	M: het Duits en het Zottegens worden warm opgevangen in golven van liefde	
G: Marilyn Monroe heeft zes tenen		
M: leve de overvloed		
K: in Nieuw Zeeland is er een berg die taumatawha-		

M: en we drinken zoveel cocktails als we willen
B: on n'est jamais saoul ou malade
G: geen katers geen bruistabletten
W: we worden dronken van liefde
P: sans alcool
K: of ook niet, het doet er niet toe
M: nee
S: non
B: non
G: nee
K: simplement ivre de vivre
W: het zich laven aan het bestaan
S: ja
M: ja
B: ja
K: mmmmmmmmmmmmmmm
P: un état exquis permanent
G: een existentiële euforie
W: een permanente lentelichte high
M: ja
B: oui
S: ja
P: ja
W: mmmmmmmmmmmmm
G: dan wellen de dingen vanzelf op
M: je krijgt spontaan bezoek
S: on est continuellement visité par des sources
K: on bouillonne d'inventivité
B: on pétille comme le champagne déchaîné que l'on partage avec le monde entier
P: la poésie coule comme des gouttes gonflées de tous vos orifices
G: je debiteert uit je aars
M: je kutje kan zingen
W: taboe is taboe
K: bha, boe, bha, boe
S: de hele wereldpoëzie zit in ons binnenste vervat
G: en soms spreekt zij
M: of ook niet
B: elle se digère légèrement, vederlicht
P: compréhensible par tout le monde
K: et belle aussi
M: gezellig
W: 'o krinklende winklende waterding met 't zwarte kabotseken aan wat zien ik toch geren uw kopke flink al schrijvend op 't waterken gaan gij leeft en gij roert en gij loopt zo snel al zie 'k u noch arrem noch been gij wendt en gij weet uwen weg zo wel al zie 'k u geen oge geen één wat waart of wat zijt of wat zult ge zijn verklaar het en zeg het mij toe wat zijt gij toch blinkende knopke fijn dat nimmer van schrijven zijt moe gij loopt over 't spiegelend water klaar en 't water niet méér en veroert dan of het gladdeige windtje waar dat stille over 't waterken voert o schrijverkes schrijverkes zeg mij dan

met twintigen zijt gij en meer er is geen één die 't mij zeggen kan wat schrijft en wat schrijft gij zo zeer gij schrijft en 't is uit en 't is weg och schrijverken zeg het mij zeg zijn 't visserkes waar ge van schrijven moet zijn 't kruidedes waar ge van schrijft zijn 't keikes of bladtjes of blomkes zoet of 't water waarop dat ge drijft zijn 't vogelkes kwietlende klachtgepiep of is'et het blauw gewelf dat onder u boven u blinkt zo diep of is het u schrijverke zelf en 't krinklende winklende waterding met 't zwarte kapoteken aan het stelde en het rechte zijn oorkes flink en 't bleef daar een stondeke staan 'wij schrijven' zo sprak het 'al krinklen af het gene onze meester weleer ons makend en lerend te schrijven gaf één lesse niet min nochte meer wij schrijven en kunt gij die lesse toch niet lezen en zijt gij zo bot wij schrijven herschrijven en schrijven nog den heiligen name van' (citaat van Gezelle)
P: 'l'herbe: sur l'herbe je n'ai rien à dire mais encore quels sont ces bruits ces bruits du jour et de la nuit le vent: sur le vent je n'ai rien à dire le chêne: sur le chêne je n'ai rien à dire mais qui donc chantonne à minuit qui donc grignote un pied du lit le rat: sur le rat je n'ai rien à dire le sable: sur le sable je n'ai rien à dire mais qu'est-ce qui grince? c'est l'huis qui donc halète? sinon lui le roc: sur le roc je n'ai rien à dire l'étoile: sur l'étoile je n'ai rien à dire c'est un son aigre comme un fruit c'est un murmure qu'on poursuit la lune: sur la lune je n'ai rien à dire le chien: sur le chien je n'ai rien à dire c'est un soupir et c'est un cri c'est un spasme un charivari la ville: sur la ville je n'ai rien à dire le coeur: sur le coeur je n'ai rien à dire du silence à jamais détruit le sourd balaye les débris le soleil: ô monstre, ô Gorgone, ô Méduse ô soleil" (citaat van Queneau).
G: oui
W: oui
M: oui
S: oui
M: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
K: het gebeurt gewoon vanzelf
B: spontané
P: et continu
M: ons binnenste borrelt voortdurend
G: een vleugje wetenschap waait als een koele

avondbries door het vliedernet van onze intelligentie
B: ha la science
W: de prachtigste formules kriebelen in onze buik
S: in koor, alstoe het afgesproken was, citeren we bvb. Pythagoras
K: le carré de l'hypothénuse est égal à la somme des carrés des deux autres côtés
M: a kwadraat plus b kwadraat is gelijk aan c kwadraat
B: ça résonne comme une symphonie
P: les racines de cette harmonie
M: naar hem hebben we ons gras genoemd
G: Pythagoras
S: grâce à Pythagore
K: Pythagoras
W: het wereldgras
P: nous nous extasions sur la rondeur du monde
B: sur le génie d'Aristote
G: aaaaaaa Aristoteles
M: we vertellen mekaar dat wonderbaarlijke verhaal
K: het wonderbaarlijke verhaal
S: il bâtit deux tours identiques à une grande distance et vit de ses petits yeux géniaux perçants d'intelligence que dans le même intervalle elles jetaient une ombre inégale
B: aaaaaaa Aristoteles
W: naar hem hebben we onze meest euforisch-ronde momenten genoemd
M: Aristotaloss
P: qu'est-ce qu'on est encore aristotaloss aujourd'hui
K: ja
B: en ja
G: en mmmmmmmmmmm
P: et Newton, ce très cher Isaac passe aussi
W: we springen met z'n allen een paar keer omhoog en vallen dan onvervaardig wellustig weer op ons phytagogras
M: wat zijn we hem ontiegelijk dankbaar voor zijn zwaartekracht
K: pour cette sécurité acquise
B: sans la gravité d'Isaac on ne pourrait en effet pas jouir de notre sensation planante
S: sans la gravité d'Isaac notre euphorie pourrait dérailler
G: als we dan al eens dreigen te ontsporen hoeven we mekaar gewoon even 'Isaac' te noemen en we staan weer met beide voetjes op de grond
P: Isaac
B: Isaac
M: Isaac
K: Isaac
G: kunnen we weer zelfverzekerd aristotalossen op het pythagoras
W: de twijfel heeft geen kans
M: oei, nee geen twijfel
P: zelfs geen twijfeltje

S: grâce à Descartes	K: hoera	S: si élégant
W: die heeft zich in onze slapen genesteld	P: Jérôme Bel, Marie-Paule Belle, Graham Bell, Abel, Camille Claudel,	K: si modeste
B: quand un petit doute tente de s'immiscer	G: dood	W: zo onafhankelijk
K: wanneer er ergens een scheurtje dreigt	K: mort	G: zo scherp en zacht tegelijk
M: dan wrijven we even op onze Descartjes en dan denken we; 'we zijn er weer'	P: hip hip	P: si rond
G: dank u Descartjes	W: hoera	B: si pointu
S: merci Laplace, Galilée, Einstein, Kepler, Bohr, Darwin	M: Fernandel, Goebbels, Che Guevara, Huston, Personne, Cobain, Queneau, Decorte, Lacan, Stein	M: zo genietbaar
P: merci	B: dood	W: zo lekker pretentius
W: dank u	S: mort	S: si éloquent
K: merci	W: hip hip	G: zo onderbouwd
M: dank u	M: hoera	K: si somptueusement choquant
B: dank u	G: Dermul, Olivier, Kadi, Van Breusegem alias Breuse, Thomas, Verdin, Sartenaer	P: si souverain
P: merci de votre visite, de l'enthousiasme de votre séjour terrestre	P: dood	B: zo alarmerend
W: voor uw voort-durende aanwezigheid	K: mort	M: zo rijk
S: voor uw impact	S: hip hip	S: si généreux
G: voor uw bevrijdende bevindingen	B: hoera	P: si nécessaire
B: merci pour la thermodynamique, la théorie quantique	W: het is zo goed	W: zo publieksvriendelijk
K: tout cela digéré légèrement, vederlicht	P: oui si bon	K: nous sommes le vernis brun brillant sur la chiffonnière sensible de la civilisation
M: begrijpelijk voor iedereen	M: zo goed goed	G: si adulte
P: ja	G: zo zalig zoet goed	M: zo compromisloos
B: oui	K: nous sommes si délicieusement bons	B: si purificateur
S: ja	B: tout est si délicieusement bon	P: si brillant
G: ja	S: l'air que nous inspirons	W: zo eigenwijs
W: voor hen en voor dit mooie alles ontbloten wij onze knieën en knielen we neer in het Pythagoras	W: de lucht die we uitademen	S: si pénétrant
K: merci pour tant de plaisir et tant d'euphorie	M: de zoete goede, goede lucht	G: zo origineel
M: en dan danken we het gras	P: hooo, la vie	M: zo lekker
S: merci merci merci merci	K: de tous les jours	K: si succulent
P: on embrasse l'herbe qui a été étouffée si longtemps sous nos genoux	G: d'ici et de maintenant	B: si raffiné
G: grassprietje per grassprietje kussen we met onze lippen	B: van hier en ginder	P: si chaud
B: nous sommes morts, vive nous	S: zo mmmmmmmmmmm	W: zo onoverkomelijk
S: Henri Bergson, Richard Nixon, Benito Mussolini, Leon Trotsky, Antonio Vivaldi	M: zo mumumumumum	G: zo allesomvattend
W: dood	K: zo mjamjamjamjamjamjam	S: si écrasant
K: mort	W: smikkel smikkel lik en lek	M: zo zoet en zuur tegelijk
M: hip hip	P: le bonheur	W: zo grensverleggend
G: hoera	G: het goede uur	B: si sensuel
B: Margareta Gertruida Zelle, alias Mata Hari	M: à la bonne heure	K: si charnel
S: dood	S: notre bonheur délicieusement doux	P: si brillamment charnel
M: mort	P: merveilleux	G: al die lichamen
K: hip hip	B: délicieusement délicieux	W: alle lichamen
P: hoera	W: alles is jeugd	S: ton corps
W: Rosa Luxembourg, Marilyn Monroe, Nathalie Sarraute, Elfriede Jelinek, Karel Kapek	G: jeugd is de appelboter op het volkorenbrood van de mogelijkheden	M: en jouw lichaam
B: mort	M: o zo mooi	B: en jouw lichaam
M: dood	K: zo schoon	K: oui
G: hip hip	B: si honnête	G: oui
S: hoera	P: si jouette	P: ja
K: Claus, Mertens, Hermanus, Samaranch, Jean-Paul III, Tchekov, Strauss, Claes, Rijnders	S: si frais	S: oui
G: dood	W: zo juist	W: ja
S: mort	M: zo onovertroffen	B: mmmmmmmmmmmmmmm
B: hip hip	P: si en plein dans le mille	P: si beau
	K: si intelligent	K: si chaud
	G: zo autonoom	W: zo aantrekkelijk
	W: zo plezierig	M: zo touchant
	B: zo down to earth	S: nous aimons toucher les corps
	P: si réfléchi	P: ton corps
	M: zo vol	G: en jouw lichaam
		B: en ook jouw lichaam
		M: heerlijk lichaam
		W: concreet lichaam
		K: schoon lichaam

G: heet lichaam
P: corps émouvant
S: corps attendrissant
B: alle lichamen les meilleurs corps
M: het voelen van de lijven
K: oui
G: ja
W: ja
P: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
S: nous voulons
B: nous pensons
M: nous sommes
W: wij bewegen
K: nous changeons
G: wij komen klaar
M: als geen ander
G: alle lichamen zijn de hemelsbrede spiegel op de slaapkamer van ons vochtig verlangen
P: d'abord pleurer de bonheur et puis
B: ne faire qu'un
K: ensemble ne faire qu'un
W: samen in schoonheid versmelten
S: l'Ultima Thule
P: l'union fait la force
M: geen weerstand
B: pas la moindre résistance
G: zelfs geen weerstandje
W: een samenstandje
B: sans cesse en érection
S: constamment humide
M: et chaud
G: zacht als zijde
W: soepel en uitnodigend
K: le méga-bonheur
S: ensemble nous concevons le plus bel enfant
B: avec nos méga-bites
P: multi-bel-enfant
G: multiculturel
M: multi-sexuel
S: multi-temporel
W: samen baren we de beste burger
P: vive l'amour
B: leve de liefde
K: le vrai
M: de echte
G: aanwezig
S: ici
P: nu
W: nu?
B: où
K: hoe
M: ici
G: hier
P: hier
W: nu
S: nu
P: maintenant
B: non nus
M: wie
S: oui

W: non wie
K: hoe
G: où
S: comment hoe
P: waar
M: wij zijn gewoon wij
K: ja
B: oui
P: oui
G: ja
S: nous sommes nous
W: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
B: nous sommes là
G: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
M: liefdevol zijn wij de zonnen
P: oui
S: ja
W: ja
K: ja
B: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
P: nous faisons les mondes avec des mains pleines d'amour
M: ja
G: ja
S: oui
B: ja
P: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
W: alle levende wezens en waar zij wonen zijn creaties van onze liefde
K: ja
S: oui
G: ja
M: ja
K: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
S: nous allons où nous voulons
G: we doen wat wij zeggen
W: ja
B: oui
S: oui
M: ja
P: ja
S: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
K: nous sommes et nous serons toujours
M: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
G: gentse waterzooi
P: la potée ardennaise
W: asperges op zijn vlaams
B: steak frites
M: tomates crevettes
K: hutsepot
S: rijstpap
K: jefkes met koffie
G: paling in 't groen
P: vlaai
B: smoutebollen
W: vogeltjes zonder kop
M: ballekes met kriekskes
K: hure de lapin de garenne au romarin et aux raisins
P: caille farcie de foie d'oie confit
G: un gigot d'agneau de pauillac au serpolet

S: la bécasse belle époque fine champagne
W: reeboknootjes in paneersel van amandelen, millefeuille van appel en witloof
B: oeufs de vanneau aux jets de houblon à la bière de hoegaarden
M: pralines van gerookte steur met rode biet en kaviaar
P: terrine van jong konijn met elixir d'anvers, jeneverbessen en kalfshersenen
G: gebakken nieroogkreeftjes met gekonfijt witloof, krokant koekje, groene appels en zachte curry
W: marmer van patrijs en ganzenlever met gekonfijte kastanjes en kruidenkoek, salade van knolselder hazelnootjes en groene kool
B: bouillon de céleri vert sur une sauce à la crème d'oursin, céleri rave rissolé dans du calmar au parfum de livèche, de cidre et graines de pavot
K: prunes au vin rouge et parfait au gingembre
W: gevulde cavaillon met pavlova-bavarois en lavendelstroop
S: la doyenné à la mandarine napoléon, glace à la menthe fraîche
P: bavarois de marrons aux noix de grenoble et glace moka blanche
M: bavarois van plattekaas, chutney van fruit geparfumeerd met gember en limoen op een coulis van passievruchten, croque en bouche van slagroomsoesjes
W: gekarameliseerde ravioli met vanillecrème, gebakken appels en vanille-ijs, gebakken peperkoek, gepocheerde peer, karamelijs en brandewijnsaus
K: le feuilleté croquant de poire du limbourg au chocolat au lait pleine saveur et la glace au speculoos sur crème anglaise aux écorces d'agrumes confits avec profiteroles farcies aux trois parfums et au chocolat chaud noir extrême
G: chocoladearlotte met kaneel, passievruchtencoulis van wépion en flensje met kaneelijs gevuld met wijnsinaasappelsaus geparfumeerd met pêket de houyeu, gebakken ananas met een saus van kokosnoot en curry-ijs op een gratin van appeltjes met sinaasappelschil met saffraan, een sabayon van calvados en een koekje van specerijen met aardbeien en meloen en een sorbet van jenever met citroen en een infusiesaus met citroengeranium
B: et après le repas on s'en lèche les doigts les uns et les autres
M: lik lek lik
K: smikkel smikkel
W: en puis une petite sieste
P: ou pas
S: et pas d'ennui
B: non pas d'ennui
M: nooit vervelend
K: chaque moment est pour nous nouveau
G: oorspronkelijk

W: van het ene oorspronkelijke moment naar het volgende oorspronkelijk moment	koppigheid die je nodig hebt om iets te bereiken	P: tu aimes me sentir
P: toujours étonné	W: én over een groot hart	S: oui, j'aime te sentir
S: un étonnement extatique	P: nous sommes tous des grands coeurs	P: tu aimes mon parfum
G: een voortdurende zweem van exaltatie	G: altijd bereid om altijd alles te geven	K: oui j'aime ton parfum
M: gemoedsrust met wolkjes verpakt	W: geld en tijd	B: tu trouves que j'ai bon goût
B: comme des collines vertes qui s'étendent à perte de vue, un paysage d'artistes	S: très attentifs à l'autre	S: oui, je trouve que tu as bon goût
K: iedereen is artiest	M: altijd vriendelijk	M: vind je dat ik talent heb
G: alles is kwaliteit	K: prévenants jusqu'à l'obsession	K: oui, je trouve que tu es très douée
W: omdat iedereen houdt van wat hij doet	W: onze deuren en oren altijd wijd open	P: tu ne trouves pas que je suis paresseux
M: nobel en geëngageerd	M: altijd voorbeeldig	W: non je ne trouve pas que tu es paresseux
S: désintéressé pour toutes les causes	P: d'une sensibilité à fleur de peau	S: tu aimes me toucher
M: iedereen is er altijd voor elkaar	B: een buitengewone présence	W: oui, j'aime te toucher
W: daar waar het nodig	G: eerlijk charismatisch	M: est-ce que tu trouves que je suis drôle
G: zelfs vooraleer het nodig is	S: d'une beauté intérieure	W: juste ce qu'il faut
B: oui, même avant	K: avec des visages diaphanes et rayonnants	P: je t'aime
P: toujours avant	W: de ogen zijn het venster van onze zielen	K: je t'aime
K: on n'est jamais trop tard	P: d'une limpidité magnétique	G: ik hou van jou
P: toujours modeste	M: altijd goed gekleed	M: en ook van jou
W: altijd bescheiden	G: discret	B: en ik ook van jou
M: we dragen onze bescheidenheid als een kroon op het hoofd	S: raffiné	S: en ik van jou
B: comme le soleil à son zénith	B: d'une élégance parfaite	W: en ik van jou ook
M: iedereen is van nature een leider	P: nos esprits se promènent délicieusement dans les chemins sinueux de notre pensée	K: oui
G: des chefs naturels	W: en op die wegen de bloemen en de vruchten van onze arbeid	G: ja
S: nous ne sommes pas l'autorité, nous faisons autorité	K: une allégresse sauvage nous submerge, et nous restons là	M: ja
W: we hebben een aangeboren gevoel voor het nemen van de juiste beslissingen	B: terrassés par tant de beauté	S: ja
P: toutes nos décisions sont intuitives et innées et naturellement liées à un sens de l'humour qui éclaire encore plus naturellement le sens de ces décisions	S: électrisés par la couleur de cette bonté, par une telle démesure dans le don qui nous est fait	P: mmmmmmmmmmmmm
K: pas de 'mains de fer dans des gants de velours'	M: hou je van mij	W: amour
B: plutôt 'des mains pas fières et un grand amour'	K: oui je t'aime	K: amour
S: dans des gants d'humour	G: meer dan alles	G: jij en ik
M: altijd humor en amor	W: oui, plus que tout	B: en jij en ik
W: iedereen behept met een allesomvattende nieuwsgierigheid	P: plus que le monde entier	M: amour
G: niets is ingewikkeld	K: oui, plus que le monde entier	P: amour
B: iedereen is ontwikkeld	S: as-tu de la sympathie pour moi	S: wallon et flamand
P: profondément cultivé	W: oui j'ai de la sympathie pour toi	K: amour, amour
S: nageant avec aisance dans la mer de vastes connaissances	G: ben jij graag dicht bij mij	M: et tous ces merveilleux Bruxellois
K: à l'aise	B: ja ik ben graag dicht bij jou	G: amour
M: alle onderwerpen zijn even welkom	P: aimes-tu me regarder	B: amour
B: nous pouvons glisser tous ensemble au fil de notre pensée	W: oui, j'aime te regarder	W: tweekalig
P: rebondissant sans cesse sur tel ou tel détail pittoresque	S: est-ce que tu me trouves stupide	K: à l'aise
W: met een zich steeds vernieuwende verbeelding	P: non, je ne te trouve pas stupide	P: on évolue ensemble dans une parfaite symbiose
S: nous formons une multitude de brillants orateurs	M: vind je mij verleidelijk	S: amour
G: het lied van onze ziel is bedwelmend als de geur van versgemaaid gras	W: ja ik vind je verleidelijk	B: le lion qui encule doucement le coq
K: nous avons des volontés et des forces de travail inépuisables	G: verveel ik je niet	M: amour
B: aiguisées comme le froid revigorant de l'hiver tapi dans le vent	K: neen je verveelt me niet	P: et le coq qui sodomise souplement le lion
M: iedereen beschikt over die zachteardige	G: hou je van mijn wenkbrauwen	K: cul que le cul
	P: oui, j'aime tes sourcils	W: maar kijk nu toch eens wat een schone natie
	G: beaucoup	P: une île avec au milieu un lac avec au milieu une île avec au milieu un lac
	B: oui, beaucoup	M: maar kijk nu toch eens wat een schone identiteiten als dreven met ruisende populieren
	S: est-ce que tu aimes mieux ceux de droite ou ceux de gauche	B: quelle joie de travailler qui traverse les frondaisons comme les premiers rayons de soleil
	W: voyons je ne veux pas faire de jaloux	K: quelles allocations de chômage comme des rives de rivières potables
	M: het is de perfectie zelf aan beide kanten	G: wat een spitse bergketens die zich optrekken uit patronale bijdragen
	G: ik geloof je	W: dankzij uw stem die echoot door onze mooie democratische valleien
	M: dank je	S: la belle démocratie
	S: est-ce que j'ai de jolis cils	
	B: oui, très très jolis	

P: la plus sociale
M: la plus sociable
K: la plus sobre
W: la plus socio-économique
B: la plus socio-érotique
S: avec la plus grande sécurité
P: avec les plus grandes facilités
G: met de grootste gemakkelijkhed
M: de properste straten
B: les théâtres les plus propres
K: les plus propres institutions
W: de properste gestichten
M: dankzij u en dankzij ons
S: tous
B: sur cette terre
P: sur cette île
W: onze eigen creatie
G: onze eigen crematie
K: tout ce qui est beau voltige ici
S: tout ce qui voltige ici est beau
M: de mooiste mannen
P: les plus belles femmes
W: de mooiste kinderen
G: de mooiste gebouwen
K: les meilleurs urbanistes
M: de mooiste voetbalisten
W: filatelisten
S: garagistes
M: de schoonste wereld dank zij u
K: le paradis
B: un énorme supermarché de beauté
S: et d'espoir
W: gooi alles wat mooi is op een hoopje en je hebt hoop
G: een soort allesomvattend IMF; een Internationaal MooiFonds
M: een altijd-prijs-paradijs
P: un homme et une femme
K: pas de drame

S: pas de drame
B: pas de drame
M: pas de drame
G: pas de drame
K: pas de drame
P: pas de drame
TOUS: pas de drame pas de drame pas de drame drame drame....
MUZIEK Radetski mars
G: muziek is de gloeiende kool in de ijsborst van de geschiedenis
M: kussen kussen kussen
B: dans toutes les langues
G: met alle tongen
P: tous les langages
W: van oud naar nieuw
K: en altijd beter
S: pour tout le monde
G: skiverlof voor iedereen
M: je kijkt niet naar Garmish-Partenkirchen je bent in Garmish-Partenkirchen
B: parce que Garmish-Partenkirchen est partout
P: partout de la neige
W: en de geschikte bergen
B: partout des géraniums
P: de magnifiques géraniums rouge foncé qui te sourient dans la neige
W: alles is oostenrijk
S: oui, tout est autriche
M: iedereen in folklorekledij met witte blouses
G: en alle boezems zijn ronder dan ooit
W: de mannen met witte kousen tot aan de knieën die de kuiten als echte kunstwerken omsluiten
G: en enorme sint-bernardshonden met dikke vachten bedienen je naar believen met schnaps
S: partout une odeur de glühwein
W: hier en daar in dit maagdelijk witte landschap stijgen blanke dampen op

S: des sources spontanées d'eau chaude vous invitent à prendre un bain
G: daarna komen er andere sint-bernardshonden met voorverwarmde vachten je droogwrijven
B: puis encore d'autres st bernards avec de l'huile parfumée et leurs maîtresses d'une beauté envoûtante et aussi blanches que la neige
M: en niemand breekt een been
K: isaac
B: isaac
G: isaac
P: nous vivons un monde de rêves à la mesure de nos espérances
G: we zijn allemaal samen
B: nos espaces sont mentaux
K: wij geven alles
W: à vous je donne tout
K: ici tout n'est qu'ordre et beauté, luxe calme et volupté
M: altijd hoffelijk, déférent
W: met de glimlach, souriant
B: passionnante et passionnée notre vie est le reflet de chacun
S: je ne suis rien sans toi et tu n'es rien sans moi
W: één woord waart door mijn geest: liefde
M: des sportifs accomplis
S: de véritables athlètes
W: polyglottes
P: des as du basket
M: du français
G: du hockey
K: du néerlandais
M: du chypriote
G: du surf
S: du cricket
P: du kiswaéli
M: onze tanden zijn wit
K: nos pieds sentent bon
W: de wereld is een kans